

Fraseonet

FRASEONET é o novo grupo de investigación sobre Fraseoloxía e Paremioloxía que crearon profesores e profesoras da Universidade de Santiago de Compostela. Consta a súa integración no catálogo de grupos de investigación da USC co código GI-2061 desde o mes de abril de 2008. Foi posto a andar por iniciativa da súa coordinadora, M^a Isabel González Rey, profesora do Departamento de Filoloxía Francesa e Italiana, co apoio dun equipo composto por especialistas cun longo percorrido docente e investigador, avalado polas súas numerosas publicacións no mundo das frases feitas e das paremias. Nestes momentos, entre os investigadores principais -o grupo está aberto a calquera que solicite formar parte del- atópanse Germán Conde Tarrío, Pilar Río Corbacho, María Montes López; entre os colaboradores externos están Julia Sevilla Muñoz, da Universidade Complutense de Madrid e Virginia Fernández López, da E.O.I. de Ferrol. As súas liñas de investigación van dirixidas aos estudos teóricos da fraseoloxía e da paremioloxía xeral e técnica, á creación de corpóra de frases feitas en linguas nacionais e estranxeiras, á clasificación e tratamento lexicográfico das frases feitas, á didáctica das expresións fixas en linguas estranxeiras, aos estudos contrastivos do sistema fraseolóxico e paremiolóxico das linguas, á creación dun atlas en fraseoloxía e paremioloxía europeas, á identificación do mínimo fraseolóxico e paremiolóxico nas linguas, e máis aos estudos etnolingüísticos e interculturais da Fraseoloxía e Paremioloxía. Máis concretamente os seus obxectivos consisten na elaboración de material didáctico para o ensino das expresións fixas en linguas estranxeiras (ata o nivel C2 do Marco Europeo Común de Referencia), no apoio á mellora da competencia comprensiva e expresiva dos falantes, na preservación do patrimonio lingüístico e cultural, e na creación dun centro de recursos en liña para a investigación en Fraseoloxía e Paremioloxía. Este amplo elenco de temas que abarca o grupo pretende recoller así os aspectos máis actuais da investigación sobre Fraseoloxía e Paremioloxía. O grupo conta, ademais, cun medio de visibilidade do seu traballo grazas á web <http://www.phraseonet.com>, creada orixinalmente a raíz dun proxecto de investigación dirixido pola actual coordinadora do grupo e aprobado pola Xunta de Galicia. En definitiva, o propósito deste grupo radica en ser un referente dos avances acadados na investigación da Fraseoloxía e da Paremioloxía non só no ámbito académico da USC senón tamén para os demais organismos dedicados ás mesmas.

Frasespal

La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico

[http://www.usc.es/aleman/adj/MELLADO_PROJECT_GERMANSpanish_IDIOMS.pdf]

Proxecto de investigación financiado polo *MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA*
/ *Plan Nacional I+D (2007-2010)*
HUM2007-62198/FILO



FRASESPAL é o acrónimo do proxecto de investigación interuniversitario *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico*, concedido polo Ministerio de Educación y Ciencia (Plan Nacional I+D, 2007-2010) en outubro de 2007, co código HUM2007-62198/FILO. A investigadora principal é a profesora Carmen Mellado Blanco, da Universidade de Santiago de Compostela ([<http://www.usc.es/aleman/mellado.htm>]), e está integrado polos seguintes membros: Claudia Herrero Kaczmarek e M^a Carmen Losada Aldrey (Universidade de Santiago de Compostela), Patricia Buján Otero (Universidade de Vigo), Ana Mansilla Pérez (Universidad de Murcia), Nely Iglesias Iglesias (Universidad de Salamanca), Juan Pablo Larreta Zulategui (Universidad de Sevilla) e finalmente Hans Schemann (Universidade do Minho, Braga).

Os membros integrantes do proxecto son todos eles fraseólogos recoñecidos nacional e internacionalmente polas súas publicacións. Así mesmo, o profesor Schemann é o autor de numerosos dicionarios idiomáticos do alemán xunto coas linguas europeas máis importantes.

Neste proxecto trabállase na elaboración dun corpus bilingüe onomasiolóxico coas expresións idiomáticas máis frecuentes en alemán e en español. A lematización do corpus sigue un esquema xerárquico de taxóns e hipertaxóns descriptores que corresponden a campos conceptuais representativos de cada lingua. Na segunda fase do proxecto determinaranse os modelos metafóricos máis recorrentes nos distintos campos semánticos (dominios meta), seguindo principalmente os presupostos da Lingüística Cognitiva. Desta maneira poranse de relevo as afinidades e diverxencias interlinguais na cosmovisión e conceptualización da realidade externa de ambas as comunidades lingüísticas.

O resultado final do proxecto pretende ser unha ferramenta didáctica útil non só para a fraseoloxía do alemán como lingua estranxeira, senón tamén para a fraseoloxía do español. A vantaxe dos

córpora destas características fronte aos tradicionais dicionarios alfabéticos semasiolóxicos é que permiten o seu uso activo (p. ex. na procura de sinónimos) e favorecen a aprendizaxe de fraseoloxismos mediante asociacións léxico-semánticas. Outro obxectivo é que este corpus sirva para profundar no estudo teórico da fraseoloxía contrastiva do alemán e do español.

No marco do proxecto están previstos na Universidade de Santiago de Compostela varios seminarios internacionais sobre Fraseografía e Lingüística de corpus impartidos por fraseólogos e autores de dicionarios idiomáticos, entre os que se atopan: Aina Torrent-Lenz (*Universidad de Colonia*, Alemania), Kathrin Steyer (*Institut für Deutsche Sprache*, Mannheim, Alemania), Vida Ješensek (*Universidad de Maribor*, Eslovenia), Irma Hyvärinen (*Universidad de Helsinki*, Finlandia). Tamén terá lugar un Coloquio Internacional de Fraseoloxía e Fraseografía Contrastiva (Alemán/Español) a finais de 2009, que xa ten abertos os mecanismos de inscrición para participar nel (c.mellado@usc.es).

Libros, revistas ou artigos recibidos

- (2001): ““Aseo” y “limpieza”. Su significado a partir de algunos textos de divulgación del siglo XIX” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 161-180.
- (2006): “Las expresiones fijas con animales. El valor simbólico a través de las lenguas”. En 7º Congrès de Lingüística General. Actes del 18 al 21 d’abril de 2006. Barcelona: Departament de Lingüística General. Universitat de Barcelona, p. 15.
- (2006)²: *Praktische Grammatik der katalanischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Gottfried Eger Verlag.
- (2006)²: *Übungsbuch zur katalanischen Grammatik. Schlüssel zu den Übungen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Eger Verlag.
- (2006)²: *Übungsbuch zur katalanischen Grammatik*. Wilhelmsfeld: Gottfried Eger Verlag.
- (2007): “El lenguaje de la lechuga (apuntes para un diccionario intercultural)” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística, 375-404.
- (2007): “El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 201-221.
- (2007): “El valor etnolingüístico de los refranes” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 213-249.

- (2007): “Factores socioculturales para la formación de las unidades fraseológicas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 165-172.
- (2007): “Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca” en *Paremia* 16, 2007, 9-17.
- (2007): “La Biblia como fuente de idiomaticidad en alemán y español” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 99-108.
- (2007): “La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 151-163.
- (2007): “La *Zucca* (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 233-252.
- (2007): “Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas (la cocina)” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 59-68.
- (2007): “Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 129-140.
- (2007): “Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana” en *Paremia* 16, 2007, 117-128.
- (2007): “Les identités de genre dans les expressions idiomatiques du Français” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 253-263.
- (2007): “Un ejemplo de evolución en las ediciones de Hernán Núñez en la *Colección paremiológica*” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 97-112.
- (2007): “Una aproximación metodológica a los fraseologismos de los actos de habla en las segundas lenguas” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 209-224.
- (2007): *La didactique du français idiomatique*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L .
- (2007): Véxase ALIJO JIMÉNEZ, Isabel e AL JALLAD, Nader (2007).

- (2007): Véxase LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.).
- (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Antrophos Editorial.
- (dir.) (2007): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L.
- (dir.) (2007): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L.
- (dir.) (2007): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L.
- (ed.) (2001): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag.
- ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, Lourdes (2007): Véxase SARDELLI, M^a Antonella e ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, Lourdes (2007).
- AGUERRI MARTÍNEZ, Ascensión e BARRIO CUENCA-ROMERO, Luis (2007): “José María Sbarbi en la *Colección paremiológica*. Libros impresos en el siglo XVII” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional 'Colección paremiológica, Madrid 1922-2007'*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 57-72.
- AL JALLAD, Nader (2007): “The concepts of *al-jihad*, *al-hijab*, and *al-shahid* in the Arab-Muslim Culture and language: a lexicological and lexicographical study” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 109-119.
- AL-AFIF, Ahmad Husein (2007): Véxase ÇOGAZEH, Ziyah Mamad e AL-AFIF, Ahmad Husein (2007).
- ALIJO JIMÉNEZ, Isabel e AL JALLAD, Nader (2007): “Los conceptos árabes *zawash*, *durrah*, *mutallaga*, *hamma* y *kinneh* a través de la fraseología. Una perspectiva sobre la mujer” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 1-13.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2008): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2007): “Refranes españoles de la mujer y las armas” en *Paremia* 16, 2007, 51-62.
- ÁLVAREZ VILLAR, Noemí (2008): “Expresión do léxico do fútbol”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 259-272.
- AMAHJOUR, Aziz (2007): “Las sentencias poéticas del sufí *Sidi Abderrahmán El Meydúb*. Aproximación semántico-pragmática” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 11-23.
- ANEIROS GÓMEZ, M^a Rosa (2007): “El refranero y el viaje: propuestas antiguas para conceptos modernos” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente*

- etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 25-43.
- ÁNGELOVA NÉNKOVA, Véselka (2008): “La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 19-28.
- ANGUIANO PÉREZ, Rocío (2008): “La desautomatización de unidades fraseológicas a través de la imagen: un reto para el traductor de mensajes publicitarios” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 33-52.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2007): “Hacia una clasificación lingüística de las formas sentenciosas” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 11-37.
- APARECIDA MARQUES, Elizabete (2007): “Las unidades fraseológicas desde la perspectiva cognitiva. Estado de la cuestión” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 11-31.
- APARICIO MORGADO, Jennifer (2007): “La paremiología jurídica: el refrán y la justicia” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 45-65.
- ARIZA, Mercedes *et al.* (2007): “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 92-116.
- ARRIBAS ESTERAS, Nieves (2007): “Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones” en *Paremia* 16, 2007, 73-87.
- BABARDILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa (2007): “Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional 'Colección paremiológica, Madrid 1922-2007'*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 207-218.
- BACH MARTORELL, Carme (2001): “La reformulació en els textos d'especialitat, un mecanisme per a la divulgació de la ciència” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 245-257.
- BAJO SANTIAGO, Francisca (2001): “El *Arte de hacer y conservar el vino* de Francisco Carbonell y Bravo: primer manual de enología científica española” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 131-144.
- BARANI, Nazia (2007): “Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con su correspondencia en farsi” en *Paremia* 16, 2007, 99-105.

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M^a Teresa (2007): “Enseñar refranes mediante textos literarios” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 63-90.
- BÁRDOSI, Vilmos (2008): “Les figés du français: héritage classique et renouvellement”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 81-96.
- BARONA, Josep Lluís (2001): Véxase BERNABEU MESTRE, Joseph e BARONA, Josep Lluís (2001).
- BARRADO BELMAR, Mari Carmen (2007): “Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 219-232.
- BARRIO CUENCA-ROMERO, Luis (2007). Véxase AGUERRI MARTÍNEZ, Ascensión e BARRIO CUENCA-ROMERO, Luis (2007).
- BATTANER, Paz (2001): “La traducción de los diccionarios de especialidad: estudio de algunos casos del siglo XIX” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 223-241.
- BAYÓN GARCÍA, Cristina (2007): “La fraseología del campo de la biotecnología como expresión de juicios de valor y prejuicios de la sociedad” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 15-27.
- BAYZHANOVA, Nadezhda (2007): “On structural semantic peculiarities of different types of metaphors —substantive, adjectival and verbal – in Altayan Proverbs” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 39-51.
- BERNABEU MESTRE, Josep e BARONA, Josep Lluís (2001): “La divulgació de la ciència entre els moviments socials i la seua reinterpretació en la premsa llibertària (1923-1937)” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 181- 193.
- BLANCO, Pilar (2007): “La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 15-41.
- BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA, Iovka (2007): “Classificação temática dos fraseologismos na língua portuguesa” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 53-78.
- BOLLY, Catherine (2007): “La notion de compétence ‘phraséologique’. Verbes à haute fréquence et corpus d’apprenants anglophones avancé” en GONZÁLEZ REY,

- María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 33-51.
- BRINK, Lars (2007): “Speech Act Switching Idioms” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 79-94.
- BRUMME, Jenny (2007) “La valeur symbolique des expressions figées avec numéral en roumain” en *Limba Româna, Limba Romanica*, Institutul de Linguistica “Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Editura Academiei Române, 51- 59.
- BUBENHOFER, Noah (2008): “‘Es liegt in der Natur der Sache...’ Korpuslinguistische Untersuchungen zu Kollokationen in Argumentationsfiguren” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 53-72.
- BUCCITELLI, Anthony (2008): “‘Cleanliness of the Body is Due Reverence to God’”: A Proverbial Rallying Cry Turned Cultural Defense” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 23-46.
- BUJÁN OTERO, Patricia (2008): “Analyse von Phraseologismen im Text: Ein übersetzungsdidaktisch orientierter Ansatz” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 73-87.
- BURGUER, Harald (2008) : “Das idiomatische „Bild“ und seine Modifikationen durch materielle Bilder – theoretische und empirische Aspekte” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 89-113.
- CAHIERS DU P.R.O.H.E.M.I.O., nº10 (2008): *Memoria histórica-Historia oral : Guerra, Postguerra y otras partes*. II Vol. de las Actas de las III Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar. VII Coloquio del P.R.O.H.E.M.I.O. Curso extraordinario de la Universidad de Salamanca (20-22 de julio de 2007). Presses Universitaires d’Orléans.
- CAHIERS DU P.R.O.H.E.M.I.O., nº9 (2008): *Memoria histórica-Historia oral : Guerra, Postguerra y otras partes*. I Vol. de las Actas de las III Jornadas Internacionales de Estudio de El Rebollar. VII Coloquio del P.R.O.H.E.M.I.O. Curso extraordinario de la Universidad de Salamanca (20-22 de julio de 2007). Presses Universitaires d’Orléans.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena (2001): “La comunicació social de la ciència com a pràctica discursiva. Presentació d’un projecte” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 273-281.
- CANTERA ORTÍZ DE URBINA, Jesús (2007): “La sabiduría en el libro de los Proverbios del Antiguo Testamento” en *Paremia* 16, 2007, 19-27.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2007): “Los apotegmas de Erasmo en su versión española de Juan Jarava” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 33-56.
- CARBONELL BASSET, Delfín (2008): *Diccionario Panhispánico de citas (1900-2008)*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

- CARSON WILLIAMS, Fionnuala (2008): “‘A Pictorial Tribute for Wolfgang Mieder’ — Wolfgang Mieder, Editor of *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 1984 to the Present” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 1-21.
- CHABAS, José (2001): “Astronomía y traducción en el siglo XV: Los inicios de un lenguaje de especialidad en castellano” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 45- 51.
- CHACOTO, Lucília (2007): “Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 73-96.
- CHELMÍ, Evlampia (2007): “El fondo griego de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 155-174.
- CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2001): “Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 17-42.
- CIESLICKA, Anna (2008): “Hemispheric Differences in Processing Salient and Nonsalient Meanings of L1 and L2 Fixed Expressions”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 111-128.
- CIRUELA ALFÉREZ, Juan José (2007): “Algunos aspectos socio-culturales del insulto en chino” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvística, 29-35.
- CLAVERÍA NADAL, Gloria (2001): “El léxico especializado en la lexicografía de finales del siglo XIX: la decimotercera edición (1899) del *Diccionario de la Lengua Castellana* de la Academia” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 207- 222.
- COKER, Adesina e COKER, Oluwole (2008): “The Modern Legal System in Yoruba Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 47-58.
- CONDE TARRÍO, Germán (2007): “El refrán según los trovadores de las *Cantigas* (s. XII - s.XIV) en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCo mmunications S.P.R.L., 95-111.
- CORTINA PÉREZ, Beatriz (2008): Véxase PAMIES, Antonio, LOZANO, Wenceslao C. e CORTINA, Beatriz (2008).
- CORVO SÁNCHEZ, Mª José (2007): “Los refranes en los manuales de lenguas extranjeras” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las*

- expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 43-60.
- CRESPO JIMÉNEZ, Rosalía (2007): “Reflexiones sobre la casa. El refranero español como fuente de las paremias en torno a este concepto” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 68-85.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2007): “Fraseología comparada del español y el griego moderno: campo virgen” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 113-127.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2007): “Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas” en *Paremia* 16, 2007, 29-43.
- DANIEL, Iyabode Omolara (2008): “The Woman’s Place in the Yoruba Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 59-77.
- DÍAZ HORMIGO, M^a Tadea (2008): Véxase PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada e DÍAZ HORMIGO, M^a Tadea (2008).
- DOBROVOL’SKIJ, Dmitrij (2007): “Idiom semantics from a cognitive perspective” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingvística, 37-48.
- DOMÈNECH BAGARIA, Meritxell (2001): “Textos especialitzats I nivells d’especialització” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia.* Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 309-316.
- DOMÈNECH DEL RÍO, Antonio (2007): “Descubriendo los códigos: palabras claves en la concepción del mundo de las mujeres coreanas” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingvística, 309-318.
- DOMÍNGUEZ PENA, M^{la}. Susana (2008): “The evil eye belief”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 239-248.
- DUNDES, Alan (2008): “*The Kushmaker*” and other essays on folk speech and folk humor. Supplement of *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008. Vermont: University of Vermont.
- ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, Isabel (2007): “Refranes y frases de mujeres en el Vocabulario de Correas” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 87-116.
- EZEJIDEAKU, Emmanuel e OKEKE, Okechukwu (2008): “A Morpho-Syntactic Analysis of Igbo Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 79-93.
- FAULSTICH, Andrea (2001): “A metáfora na divulgação do saber sobre a União Monetária Europeia – aspectos cognitivos e histórico-culturais” en BRUMME,

- Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 339- 349.
- FERRO RUIBAL, Xesús (2008): “A comparación fraseolóxica galega como radiografía lingüística”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 129-190.
- FIEDLER, Sabine (2008): “Phraseologismen in J. D. Salingers Roman *Der Fänger im Roggen*. Eine übersetzungswissenschaftliche Studie” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 115-133.
- GALLEGO BARNÉS, Andrés (2007): “Las dos ediciones de *El estudioso cortesano* del humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 11-32.
- GARCÍA FUENTES, Araceli (2007): “*There’s no such thing as a free lunch*: The acquisition of negative polarity idioms in English as a foreign language” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 53-70.
- GARCÍA YELO, Marina (2007) “Georges Duplessis en la *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français*” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 193-206.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): “Los animales verdaderos y falsos de la fraseología”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 69-80.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2007): “*La lluna setembrina, set lluna endevina*. Refrãs meteorolóxicos con lúa na Romania” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 117-134.
- GARRIGA, Cecilio *et alii* (2001): “Proyecto: la formación de la terminología química en español” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 105-117.
- GIMPL, Georg (2008): “*Phrasen stehen auf zwei Beinen* (Karl Kraus). Sprachkritik als Gesellschaftskritik” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 135-152.
- GOGAZEH, Ziyah Mohammad e AL-AFIF, Ahmad Husein (2007): “Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: recopilación, traducción y estudio” en *Paremia* 16, 2007, 129-138.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2001): “Neologismos que llegan hasta el español de la segunda mitad del siglo XVIII a través de los textos de la divulgación científica” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes*

- iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia.* Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 79-88.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, Sonia (2007): “El proverbio en contexto. Análisis diacrónico de las ocurrencias de *Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage*” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 135-155.
- GONZÁLEZ CARRILLO, Antonio M. (2007): “Condición e hipótesis. Consideraciones lingüísticas y culturales” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingvistica, 183-192.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.) (2007): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L.
- GONZÁLEZ RUIZ, Ramón (2008): Véxase OLZA MORENO, Inés e GONZÁLEZ RUIZ, Ramón (2008).
- GULI, Meri (2008): “The Current Paremiological Values of the First Book in Albanian and Their Historical Denial” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 95-110.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (2001): “El orden alfabético como instrumento de divulgación médica en el siglo XIX” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia.* Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 145-160.
- HASSLER, Gerda (2001): “Proyectos y críticas: nacimiento y función de nuevos tipos de textos en el siglo XVIII” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia.* Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 63-78.
- HOGAN, Erin K. (2008): “‘En tus apuros y afanes, pide consejo a los refranes’: Popular Wisdom in Mateo Alemán’s *Guzmán de Alfarache*” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 111-127.
- IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros (2007): “Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht für Anfänger” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères.* Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 71-83.
- ILHAMI, Naima (2007): Véxase SANTILLÁN GRIMM, Paula e ILHAMI, Naima (2007).
- ISENSEE, Christina (2008): “‘Jede alte Schachtel weiß Bescheid’? Wahrheit, Manipulation und Verwendung von Sprichwörtern und Redensarten in Droste-Hülshoffs *Judenbuche*” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 129-157.
- IVCHENKO, Yaroslava (2007): “*Devil’s Headquarters* in phraseology and proverbs: a comparative analysis based on Polish, Ukrainian, Russian and Belarusian” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingvistica, 173-181.

- JAIME LORÉN, José María de e JAIME GÓMEZ, José de (2008): “El queso en la refranística castellana” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 159-178.
- JEGEDE, Olutoyin B. (2008): “Reconstructing Social and Cultural Reality: Proverbs and Postproverbials in Selected Nigerian Literary Works” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 179-198.
- JIA, Lu (2007): “(xiao) el núcleo de las relaciones familiares y el concepto clave del confucianismo en la cultura china” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 301-308.
- KALDIEVA-ZAHARIEVA, Stefana (2008): “La connaissance de l’âme selon la phraséologie bulgare et roumaine”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 287-302.
- KAPCHITS, Georgi (2008): “Variants and Variations of Somali Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 199-205.
- KLEIN, Jean René (2007): “Le figement dans les proverbes et les expressions verbales : un débat qui n’ est pas encore... figé” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 129-155.
- KOBIELA-KWASNIEWSKA, Marta (2007): “Lengua, tradición y cultura: refranes, dichos y frases proverbiales populares del calendario festivo polaco” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 69-81.
- KOCJANCIC, Polonca (2007): “Zgrabiti bika za roge – o “coger el toro por los cuernos”: fraseología en la lexicografía bilingüe” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 201-211.
- KOVACIC, Vinko (2008): Véxase LJUBICIC, Maslina e KOVACIC, Vinko (2008).
- KOZAK, Katarzyna (2007) : “Prototypical idioms vs. Terms and common names: how to differentiate noun phrase idioms from other NWU” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 157-172.
- LAÍN MARTÍNEZ, Milagro e RUIZ OTÍN, Doris (2001): “Lengua científica y lengua general en la *Metaphora Medicine* de Fray Bernardino de Laredo” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 53-61.
- LASKOWSKI, Marek (2008): “Phraseologische Wortverbindungen in der Textsorte Witz als didaktische und psycholinguistische Herausforderung” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 153-173.

- LEE, Alejandro (2008): “‘Matar dos pájaros de un tiro’: Usos de la paremia en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 207-218.
- LELLI, Emanuele (2007): “Towards a classification of Greek proverbs” en *Paremia* 16, 2007, 139-148.
- LIBROVA, Bohdana (2008): “Le proverbe français médiéval dans la perspective de la parémiologie diachronique et comparée” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 219-248.
- LITOVKINA, Anna T.; VARGHA, Katalin; BARTA, Péter e HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2008): “Punning in Anglo-American, German, French, Russian and Hungarian Anti-Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 249-288.
- LIU LIU, Limei (2007): “El diálogo intercultural sino-hispano: la paremiología como expresión de la identidad y de los sistemas de valores” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 289-300.
- LJUBICIC, Maslina e KOVACIC, Vinko (2008): “Alcuni ittonimi nella fraseologia croata”, ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 191-208.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2007): “¿Alianza de lenguas, de culturas o de civilizaciones?” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 83-97.
- LÓPEZ TABOADA, Carme e SOTO ARIAS, María Rosario (2008): *Diccionario de Fraseoloxía Galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- LOZANO, Wenceslao C. (2008): Véxase PAMIES, Antonio, LOZANO, Wenceslao C. e CORTINA, Beatriz (2008).
- LUGO MIRÓN, Susana (2007): “Algunas consideraciones sobre enseñanza-aprendizaje de la fraseología española con estudiantes griegos” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 85-102.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2007): “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 329-373.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE NADAL, Lucía (2007): “Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada ‘sangre’ en un diccionario intercultural” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 405-429.

- LUQUE TORO, Luis (2007): “Parámetros socio-culturales en la equivalencia léxica: limitaciones en la afinidad italiano-español” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 193-200.
- MADROÑAL DURÁN, Abraham (2007): “Un diccionario fraseológico del Siglo de Oro: la *Fraseología o Estilística castellana* de Julio Cejador y Frauca” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 253-270.
- MANERO RICHARD, Elvira (2007): “El lenguaje valorado por los hablantes: el refranero español como expresión de la lingüística implícita de la comunidad lingüística española” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 49-58.
- MANERO RICHARD, Elvira (2007): “La representación de las figuras del emisor y el receptor en el refranero español de contenido metalingüístico” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 157-181.
- MARINELLI, Rita (2008): “Idiomatic expressions and metaphors from the maritime domain”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 209-220.
- MARTÍN BOSQUE, Adelaida (2007): “Fraseología, didáctica y traducción: español e italiano” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 103-119.
- MARTÍN ORTIZ, Patricia (2007): “La adaptación al teatro de la obra de Roald Dahl como técnica de enseñanza de la fraseología. Una propuesta práctica” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 157-178.
- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, María José (2007): “Las unidades fraseológicas del español: una propuesta didáctica en la clase de E/LE” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 117-153.
- MCKENNA, Kevin J. (2008): “Didactics and the Proverb: The Case of Alexander Solzhenitsyn’s Literary Memoir, *The Oak and the Calf*” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 289-317.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2008): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac.
- MELLADO SAN MÁXIMO, Marta (2007): “Didáctica de la fraseología en lengua alemana a través de textos de literatura infantil y juvenil” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 179-189.

- MIEDER, Wolfgang (ed.) (2007): *Sprichwörter sind goldes Wert. Parömiologische Studien zu Kultur, Literatur und Medien*. Supplement of *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008. Vermont: University of Vermont.
- MIEDER, Wolfgang (2008): “‘Let Us Have Faith that Right Makes Might’: Proverbial Rhetoric in Decisive Moments of American Politics” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 319-352.
- MITKOVA, Adriana (2007): “Estereotipos del habla femenina en el refranero español” en *Paremia* 16, 2007, 89-97.
- MONTES LÓPEZ, María (2007): “Observación e estudio contrastivo dalgúns proverbios e frases feitas en italiano e galego” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 121-136.
- MOREL SANTASUSAGNA, Jordi (2001): “Observacions sobre la divulgació del coneixement especialitzat a propòsit del dret de família” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 295- 307.
- MORENO JAÉN, María (2007): “Un modelo para la enseñanza de colocaciones de una lengua extranjera mediante herramientas digitales” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 225-247.
- MORENO PEREIRO, Sabela (2007): “El tebeo como recurso didáctico para la enseñanza de unidades fraseológicas” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 193-206.
- MUHSIN ISMAIL, Lawin (2007): “Los refranes kurdos como reflejo de la sociedad” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 431-437.
- NOGUEIRA, Adriana (2007): “*Quem sai aos seus (nã)o degenera*: estructuras sintácticas de la Antigüedad greco-latina en proverbios portugueses” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 183-191.
- NOUESHI, Mona (2007): “Feste Wortverbindungen im DaF-Unterricht fuer aegyptische Studenten. Ein sprachliches Hindernis der Hilfe? Einige Ueberlegungen sur Phraseodidaktik” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 137-158.
- OLZA MORENO, Inés (2007): “¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes de español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en boca” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 235-251.

- OLZA MORENO, Inés e GONZÁLEZ RUIZ, Ramón (2008): “Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 221-238.
- OMAZIC, Marija e SCHMIDT, Goran (2008): “Polisemy in phraseology”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 97-110.
- ORDUÑA LÓPEZ, José Luís (2001): “La divulgación de la terminología” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 283-294.
- ORTIZ ÁLVAREZ, Maria Luisa (2007): “As expressões idiomáticas nas aulas de ELE: *um bicho de sete cabeças?*” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 159-179.
- ÖZTÜRK KASAR, Sündüz (2007): “La traduction des stereotypes idiomatiques du turc en français” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 121-128.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007): “De la idiomaticidad y sus paradojas” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 173-204.
- PAMIES, Antonio, LOZANO, Wenceslao C. e CORTINA, Beatriz (2008): “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 273-286.
- PAVIC PINTARIC, Anita (2008): “Phraseologismen im kroatischen und deutschen Modejargon” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 175-192.
- PAZOS BRETaña, José Manuel (2007): “Aspectos culturales de algunos somatismos alemanes” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 439-444.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada e DÍAZ HORMIGO, M^a Tadea (2008): “Hacia la noción lingüística de motivación”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 51-68.
- PÉREZ PAREDES, María del Refugio (2008): Véxase SANZ MARTÍN, Blanca Elena e PÉREZ PAREDES, María del Refugio (2008).
- PÉREZ PÉREZ, Herón (2007): “La fortuna del refranero mexicano” en *Paremia* 16, 2007, 45-50.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2008): “*Gegen Windmühlen kämpfen ? Ein weit verbreitetes europäisches Idiom*” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 353-366.

- PI-MALLARACH, Josep (2001): “Els neologismes com a indicadores de l’evolució fonològica de la llengua. El cas de les vocals mitjanes en el català central actual” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 317-321.
- POSTIGO ALDEAMIL, María Josefa (2007): “Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 205-217.
- QUIROGA, Paula (2007): “Los estudios fraseológicos del italiano y el español en contraste” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 219-242.
- REVISTA *Edad de Oro XXVII* (2008), Departamento de Filología Española, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- REVISTA *Estudos de Literatura Oral* (ELO), nº 11/12 (2005-2206): *Homenagem a Julio Camarena (1949-2004)*, Centro de Estudos Ataíde Oliveira. Universidade do Algarve. Patrocinado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia.
- REVISTA *Estudos de Literatura Oral* (ELO), nº 7/8 (2001-2002), Centro de Estudos Ataíde Oliveira. Universidade do Algarve. Patrocinado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia.
- REVISTA *Estudos de Literatura Oral* (ELO), nº 9/10 (2003-2004), Centro de Estudos Ataíde Oliveira. Universidade do Algarve. Patrocinado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia.
- REYES GÓMEZ, Fermín de los (2007): “Juan y Luis Rufo y sus *Apotegmas*” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 175-192.
- REYNOS, Lena V. (2008): “‘Like Dogs Barking at the Rear of an Elephant’: The Animal’s Place in Maly Proverbs” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 367-378.
- RÍO CORBACHO, M^a Pilar (2007): “Refranes meteorológicos y del calendario en *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555)” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 113-128.
- RÍO CORBACHO, María Pilar (2007): “La paremia hagiográfica castellana, gallega y francesa: su clasificación” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *Nouveaux apports à l’étude des expressions figées*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 243-259.
- ROMO HERRERO, Lidia (2007): “Refranes recopilados en Tresjuncos (Cuenca)” en *Paremia* 16, 2007, 157-163.
- ROSER NEBOT, Nicolás (2007): “*Al-qawl, Al-kalima, al-mazal wa-l-hikma*: fraseología y paremiología árabes en el Corán” en CONDE TARRÍO, Germán

- (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 193-211.
- RUIZ OTÍN, Doris (2001): Véxase LAÍN MARTÍNEZ, Milagro e RUIZ OTÍN, Doris (2001).
- RUIZ QUEMOUN, Fernande (2007): “Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 181-199.
- SABBAN, Annette (2001) : “Funciones de la narración en las revistas de divulgación científica” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 259-271.
- SALA CAJA, Lidia (2001): “La sinonimia en el vocabulario de la química del siglo XIX” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 119-129.
- SÁNCHEZ GARCÍA, Manuel (2008): “Manipulación fraseológica en la obra de Shakespeare” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 193-205.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula e ILHAMI, Naima (2007): “Mapeo interdialectal del piropo en árabe” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 129-140.
- SANZ MARTÍN, Blanca Elena e PÉREZ PAREDES, María del Refugio (2008): “Frasas hechas con el verbo *tener* y partes del cuerpo”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 249-258.
- SARDELLI, M^a Antonella (2007): “Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 141-150.
- SARDELLI, M^a Antonella e ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, Lourdes (2007): “Florilegio aforístico” en *Paremias* 16, 2007, 165-168.
- SCHEMANN, Hans (2008): “Die ‘Geburt’ eines idiomatischen Ausdrucks: Symbol für die ‘Geburt’ des Worts?”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 29-50.
- SCHMIDT, Goran (2008): Véxase OMAZIC, Marija e SCHMIDT, Goran (2008).
- SEMPERE MARTÍNEZ, Joan A. (2001): “La formació del llenguatge de la cibèrnica i els anglicismes tècnics” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 333- 338.
- SEMUSHINA, Elena (2008): “Instantial usage of phraseological units and compounds in English and Russian” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 207-224.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007): “El refranero hoy” en *Paremia* 16, 2007, 149-156.

- SINNER, Carsten (2001): “Contextualização de terminologia especializada em textos técnicos portugueses do século XVIII” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 89-103.
- SKOREPOVA KOUDELKOVA, Andrea (2007): “Flaco como un francés: reflejo de la visión de las demás nacionalidades, razas y religiones en la fraseología checa” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 265-272.
- SÖHRMAN, Ingmar (2001): “Comodines semánticos e hipercorrecciones” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 351-361.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a Ángeles (2007): “Coup en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático du coup” en *Paremia* 16, 2007, 107-115.
- SOTO ARIAS, M^a Rosario (2008): Véxase LÓPEZ TABOADA, Carme e SOTO ARIAS, María Rosario (2008).
- SULKOWSKA, Monika (2007): “Expressions figées au cours de l’enseignement-apprentissage des langues étrangères” en GONZÁLEZ REY, María Isabel (Dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 223-233.
- SZPILA, Grzegorz (2008): “Metonymic Replacements in Idioms” en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 225-235.
- SZPILA, Grzegorz (2008): “Paremic Allusions in Salman Rushdie’s Novels” en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 379-398.
- SZTUBA, Anna (2007): “Los autorretratos y retratos lingüísticos en el refranero polaco. *El hábito hace al monje. Habit czyni mnicha*” en CONDE TARRÍO, Germán (Dir.): *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Cortil-Wodon: EME & InterCommunications S.P.R.L., 251-263.
- TABLERO VALLAS, Francisco Javier (2007): “Representación acústica y mediación cultural en la onomatopeya japonesa” en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 319-328.
- TEJEDOR DE FELIPE, Didier (2007): “Estereotipos de España en los dichos y refranes del Barón de Nervo” en LAFUENTE NIÑO, Carmen *et alii* (eds.): *Seminario Internacional ‘Colección paremiológica, Madrid 1922-2007’*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 141-154.
- TORRES, Antonio (2001): “Bases para el estudio del léxico hispánico de flora, fauna y minería recogido en el *Diccionario de voces americanas* (siglo XVIII) de Manuel José de Ayala” en BRUMME, Jenny (ed.): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 195-205.

- UNSETH, Peter (2008): "How to Collect 1.000 Proverbs Quickly: Field Methods for Collecting Proverbs" en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 2008, 399-418.
- URBINA FONTURBEL, Raúl (2008): "La cratividad fraseolóxica en el lenguaje publicitario" en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 237-257.
- VEIGA LEVRAY, M^a Isabel (2008): "Les expressins figéées chez Brassens" en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 259-272.
- VV.AA. (2007) : *Revista de Llengua i dret*. Generalitat de Catalunya. Escola d' Administració Pública de Catalunya, Barcelona, 518 páxinas.
- VYSHNYA, Natalia (2007): "Espacio fraseolóxico conceptual del 'mal' en ucraniano y español a través de la oposición con el 'diablo' y su hábitat" en *Paremia* 16, 2007, 63-72.
- WOTJAK, Gerd (2007): "Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura" en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolarario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 213-234.
- ZALYALEEVA, Alsu (2008): "Russian Phraseological Units and Proverbs as Headlines of Newspaper and Magazine Articles" en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 273-286.
- ZHENG QUAN, Zhang (2007): "Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos" en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolarario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 273-287.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2008): "La unidad fraseolóxica como título" en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovac, 287-312.